



ACHIZIȚII PUBLICE



CONTRACT Nr. 19/vm de achiziționare a serviciilor de valoare mică

Cod CPV: 79530000-8

“22” aprilie 2021

mun. Chișinău
(localitatea)

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
<p>”Lingua Group” SRL, <i>(denumirea completă a întreprinderii, asociației, organizației)</i> reprezentată prin director, dna Naroi Irina, <i>(funcția, numele, prenumele)</i> care acționează în baza Statutului, <i>(statut, regulament, hotărâre etc.)</i> denumit(a) în continuare Prestator IDNO 1014600007184, <i>(se indică nr. și data de înregistrare în Registrul de Stat)</i> pe de o parte,</p>	<p>COMPANIA NAȚIONALĂ DE ASIGURĂRI ÎN MEDICINĂ, <i>(denumirea completă a întreprinderii, asociației, organizației)</i> reprezentată prin director general, dna Valentina BULIGA, <i>(funcția, numele, prenumele)</i> care acționează în baza Statutului, <i>(statut, regulament, hotărâre etc.)</i> denumit(a) în continuare Beneficiar IDNO 1007601007778, <i>(se indică nr. și data de înregistrare în Registrul de Stat)</i> pe de o parte,</p>

ambii (denumiți(te) în continuare *Părți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- a) Achiziționarea **serviciilor de traducere în scris**, denumite în continuare Servicii.
- b) Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:
 - 1) Specificația de prețuri, conform anexei nr. 1;
- c) Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- d) În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezenta să presteze Serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- e) Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a serviciilor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătitibilă conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta serviciile **de traducere în scris**, conform specificației anexate la contract, care este parte integrantă a prezentului Contract, a documentelor și textelor, de către Prestator pentru Beneficiar, în baza condițiilor prezentului contract conform comenzilor Beneficiarului. Modul de plasare a comenzilor: *prin email, pe stick, hard-copy.*

1.2. Beneficiarul se obligă, la rîndul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.

1.3. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă, se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de prestare a serviciilor.

2. Termeni și condiții de prestare

2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator conform specificației anexate la Contract și comenzilor Beneficiarului.

3. Prețul și condiții de plată

3.1. În punctul 3.2 al acestui articol, prin termenul „pagină” se va înțelege *1800 caractere cu spații* de text tradus.

3.2. Beneficiarul va achita pentru o pagină de traducere prețul indicat în anexă.

3.3. Plata pentru volumul de traduceri se va efectua după finalizarea comenzi. Suma stabilită va fi transferată în contul Prestatorului în timp de 5 (cinci) zile bancare de la data recepționării facturii și semnarea actului de predare-primire a serviciilor prestate.

3.4. Prețul total al serviciilor solicitate de Beneficiar nu va depăși suma de 4128,00 (patru mii una sută douăzeci și opt,00) MDL, inclusiv TVA.

4. Drepturile și obligațiile Prestatorului

4.1. Prestatorul este obligat să presteze serviciile în termenele stabilite de Beneficiar în comanda, acestea fiind considerate ca condiție finală doar după revizuirea de către Prestator a întregului volum de material plasat în lucru.

4.2. Prestatorul este obligat să notifice Beneficiarului, în cazul comenzilor voluminoase și care urmează a fi executate în regim obișnuit, în termen de 2 (*două*) zile despre imposibilitatea acordării serviciilor asupra cărora s-a convenit.

4.3. Prestatorul are dreptul să amâne lucrările asupra proiectului până la recepționarea confirmării plasării comenzii, inclusiv prin email, de către Beneficiar, în formă scrisă.

4.4. Prestatorul are dreptul să solicite asistența Beneficiarului pentru orice explicații, clarificări, interpretări, informații etc., aferente textului plasat pentru traducere.

4.5. Prestatorul are dreptul să păstreze arhiva traducerilor efectuate sub clauza confidențialității, doar pentru referințele ulterioare în cadrul proiectelor Beneficiarului.

4.6. Prestatorul este obligat să asigure și să respecte confidențialitatea informației, a datelor și a documentelor traduse, precum și a prestării serviciului intervenit între părți, conform prevederilor prezentului Contract.

4.7. Prestatorul este obligat să suporte toate costurile de restabilire, recuperare, obținere, transportare în cazul pierderii documentelor originale, fiind pe deplin răspunzător de prejudiciile aduse Beneficiarului.

5. Drepturile și obligațiile Beneficiarului

5.1. Beneficiarul este obligat să pună la dispoziția Prestatorului informația necesară pentru efectuarea traducerii în termeni rezonabili.

5.2. Beneficiarul este în drept să solicite revizuirea gratuită a traducerii în caz de depistare a erorilor apărute din vina Prestatorului. Orice reclamație cu referire la calitatea traducerii trebuie depusă în decurs de 5 (*cinci*) zile lucrătoare, de la data recepționării rezultatului final al serviciilor prestate în baza unei comenzi aparte.

5.3. Beneficiarul este în drept să solicite prestarea serviciilor în termenele stabilite în fiecare comandă.

5.4. Beneficiarul este obligat să achite plata pentru serviciile calitative prestate de către Prestator.

5.5. În cazul retragerii unei comenzi plasate și care a fost deja transmisă în lucru, Beneficiarul este obligat să achite pentru volumul de lucru îndeplinit până la data retragerii comenzii. Lucrul efectuat se va preda Beneficiarului în volum întreg.

5.6. Beneficiarul are dreptul să refuze semnarea actului de predare-primire a Serviciilor prestate de Prestator, în cazul în care sunt depistate vicii ale acestor Servicii sau necoresponderea rezultatului prestării Serviciilor cerințelor indicate în comandă.

6. Calitate/Standarde

6.1. Serviciile furnizate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către Prestator în propunerea sa tehnică.

7. Clauza de confidențialitate

7.1. Prestatorul se obligă să gestioneze toate informațiile primite de la Beneficiar în perioada de valabilitate a Contractului drept informații confidențiale, care nu pot fi împărtășite sub nici o formă unei terțe părți fără aprobarea expresă a Beneficiarului.

7.2. Prestatorul se obligă să asigure confidențialitatea tuturor informațiilor primite de la Beneficiar și/sau obținute ca rezultat a executării contractului pentru perioada de valabilitate a Contractului și timp de 5 ani după expirarea termenului de validitate a prezentului Contract.

7.3. Prestatorul se obligă să încheie contracte în care este stipulată clauza de confidențialitate cu toate persoanele care vor participa în cadrul proiectului - atât cu angajații permanenți, cât și cu persoanele contractate.

8. Sancțiuni

8.1. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 10% din suma totală a contractului.

8.2. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor indicate în fiecare comandă, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neprestate în baza acestei comenzi, pentru fiecare oră de întârziere dar nu mai mult de 10% din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 5 zile, se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract.

8.3. Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 10% din suma totală a prezentului contract.

9. Reclamații

9.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

9.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor efectuate sunt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate.

9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 2 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 2 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea serviciilor neprestate, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9.6. În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sînt suportate de partea vinovată.

10. Rezilierea

10.1. Rezilierea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

10.2. Contractul poate fi reziliat în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
- c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
- d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

10.3. Partea inițiatoare a rezilierii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

10.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezilierea.

11. Forța majoră

11.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

11.2. Partea care invocă clauza de forță majoră este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor de forță majoră.

11.3. Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un certificat, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

12. Drepturi de proprietate intelectuală

12.1. Prestatorul are obligația să despăgubească achizitorul împotriva oricărui:

- a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea cerințelor stabilite de către achizitor.

13. Dispoziții finale

Specificație tehnică și de preț

TARIFELE	
pentru 1 (UNA) PAGINĂ (1800 caractere cu spații)	
Limba	Tarif
Română-Rusă	80 MDL
TERMENE DE REALIZARE	
10 zile lucrătoare	5 mai 2021

Semnăturile părților

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Semnătura autorizată:  <u>Irina NAROI</u>	Semnătura autorizată:  <u>Valentina BULIGA</u>
 S.R.L. L.S. „LINGUA GROUP”	 L.Ș.